

КУМРАНСКИЙ АНТИФАРИСЕЙСКИЙ ПАМФЛЕТ*

В 1964 г. Аллегро опубликовал текст из четвертой кумранской пещеры (4Q 184), озаглавив его «Проделки распутной женщины»¹. Первое ознакомление с содержанием полностью оправдывает это название. С тех пор исследователи неоднократно обращались к этому тексту, предлагая самые противоречивые его толкования. Последняя известная мне статья с красноречивым названием «Эссенизм и женоненавистничество», где привлекается, в частности, 4Q 184, принадлежит профессору Страсбургского университета Марку Филоненко².

При интерпретации текста предлагались, разумеется, его переводы, основанные на филологическом разборе, до сих пор не завершеном в деталях. Прежде всего определение основного субъекта всего документа зависит от дополнения начального слова, от которого сохранился только последний знак *he*. Аллегро дополняет *hsw(n)h* — «блудница». Однако вос-

* Статья подготовлена к печати Л. М. Глускиной.

¹ *Allegro J. M. The Wiles of the Wicked Woman. A Sapiential Work from Qumran's Fourth Cave.*— PEQ, 1964, 96, p. 53—55. В 1968 текст был переиздан без названия с дополнением нескольких фрагментов: DJD, V, 1968.— *Qumran Cave 4.1 (4Q 198—4Q 186).* By *Allegro J. M.* With the collaboration of *Anderson A. A.* Oxf., 1968, p. 82—85.

² *Philonenko M. Essénisme et Misogynie.*— *Comptes rendus de l'Academie des Inscriptions et Belles-Lettres.* P., 1982, p. 339—353 (esp. p. 343—346).

становление этого слова в начале строки вызывает стилистические противоположения. Филоненко воспроизвел без всяких изменений опубликованный Дюпон-Соммером в 1965 г. французский перевод³. Дюпон-Соммер дополнил начальную лакуну иначе, чем Аллегро, а именно: [h'š]h — «женщина». Это меняет характер документа. По мнению переводчика здесь показана inferнальная природа женщин вообще.

В приводимом ниже переводе 4Q 184 я исхожу из предложенного Скихеном дополнения начального слова [mry]h — «из уст ее»⁴, считая в то же время, что субъектом всего текста является «блудница». Это дополнение было принято также Лихтом⁵.

1 Из уст⁶ ее исходит пустословие и [языком [своим бормочет вздо]р, заблуждение⁷ остается всегда на устах ее. Словами своими⁸

2 насмешливо обольща[ет], чтобы извращать <учение> йахад (sc. общины. — И. А.) уста[ми] порочности⁹.

³ Dupont-Sommer A. Explication des textes hébreux et araméens découverts à Qumran, I. The Wiles of the Wicked Woman. — ACF, 1965, 65, p. 353—355.

⁴ О дополнении Скихена (Skehan P. W.) мне известно из сообщения Страгнела: Strugnell J. Notes en marge du volume V des «Discoveries in the Judaean Desert of Jordan». — RQ, 1970, № 26, p. 266.

⁵ Licht J. The Wiles of the Wicked Woman. — In: Bible and Jewish History. Studies in Bible and Jewish History. Dedicated to the Memory of Jacob Liver. Ed. Uffenheimer B. Tel-Aviv, 1971 (иврит), p. 289—296.

⁶ Allegro. The Wiles...: [hzw]h twsy' hbl wb []; против восстановления начальной лакуны словом «блудница» были высказаны возражения: Carmignac J. Poème allegorique sur la secte rivale. — RQ, 1965, № 19, p. 364, not. 6; Strugnell. Op. cit., p. 264. Как уже было сказано, Дюпон-Соммер (op. cit., p. 353) восстанавливает лакуну словом «женщина»: [h'š]h; Хениг (Hoenig S. B. Another Satirical Qumran Fragment. — JQR, 1965, LV, 3, p. 256) дополняет [nkry]h — «чужая», но не обязательно иноплеменная (ср. Притчи 23 : 7, где слово nkryh по закону parallelismus membrorum является синонимом слова «блудница» в смысле «чужая жена», «распущенная»). Дополнение Скихена [mry]h — «из уст ее» развил Лихт: [mry]h twsy' hbl wb[lšwnh thgh šw] — «из уст ее она произносит вздор и [языком [своим бормочет пусто]ое». Если бы лакуна вместила столь длинное дополнение, то такое начало произведения, как «из уст ее», предполагает либо определенное заглавие, либо предшествующий текст. Страгнел (op. cit., p. 266 f.), хотя и считает субъектом всего текста Даму — аллегорическое олицетворение Безрассудства (La Dame Folie), не пытается восстановить начальную лакуну.

⁷ Слово tw'wt — «заблуждение» остается здесь вне контекста, но глагол t'h — «блуждать», «вводить в заблуждение» — часто сочетается с понятием «блуд». Ср. Hos. 4: 12: ky rwh znwnym ht'h | wyznw mtht 'lhyhm — «ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и блудодействуют они, отступая от бога своего».

⁸ Allegro: tšhr tmyd[l]šnn dbry[h] — «she seeks continually [to] sharpen [her] words» (ср. Gazaw-Ginzberg A. M. Double Meaning in a Qumran Work («The Wiles of the Wicked Woman»). — RQ, 1967, № 22, p. 279—285, esp. p. 284). Ср. Moore R. D. Personification of the Seduction of Evil: «The Wiles of the Wicked Woman». — RQ, 1981, № 40, p. 505—519, ad locum, и др. Мне представляется более удачным чтение Страгнела (op. cit., p. 264), который вместо lšnn — «заострять» предлагает lšmn — «умаслить». Это дает лучший смысл и тесно связано с контекстом следующей строки. Предложенное Лихтом (op. cit., p. 290) чтение tw'wt tšr tmyd [bspt dbryh bl'g] никак не обосновано автором и представляется неоправданным.

⁹ Allegro: wqls thly]q whalys yhd bš[w']wl — She mockingly flatters and with emp[ressment] to bring altogether into derision. Это несурзное предложение приобретает более внятный смысл, если вместе со Страгнелом читать вместо непонятого выражения bš[w']wl — bš[pty]wl — «устаи порочности» (ср. IQHV, 24). Для разъяснения предлагаемого нами перевода следует отметить, что глагол lus имеет два значения: 1) насмехаться и т.п.; 2) в породе hiph'l, как в нашем случае (ihlyš), означает также «искажать», «извращать» (ср. Притчи 19 : 28 : 'd bly'l ylyš mšpt — «свидетель-негодяй извращает правосудие»). Объектом искажения в нашем тексте является следующее за этим слово yhd — yaḥad, которое также имеет два значения: как наречие — «вместе», как имя существительное — «единство», «общность», откуда — «община». Именно в этом значении возникло наиболее распространенное самоназвание кумранской общины. Если такое толкование приемлемо, то перед словом «йахад» явно пропущено подразумеваемое слово «учение», взятое нами в уголки (whlyš <twrt h> yhd bš[pty]wl). Не исключена возможность, что «обольщение» сопровождалось не только «насмешкой», но и лицемерной хвалой, на что указывает другое значение глагола qls (возникшее из арамейского языка): galles — «хвалить», qillūs — «хвалебная песнь».

- Ее сердце расставляет западни, а внутренности ее (букв. почки) — ловуш[ки]¹⁰. Ладони ее¹¹ осквернены беззаконием, руки
 3 ее¹² хватают подкуп šwhd (?)¹³, ноги ее спускаются, чтобы совершить нечестие¹⁴ и чтобы шествовать в [вине] прегрешений¹⁵ [и обследовать?]
 4 основания тьмы. Множество прегрешений в полáх ее (платья), ее одежда — мрак ночи, а наряды ее — тьма.
 5 Облачения ее — тени сумерек, а ее украшения поражены порчей. Ее постели — ложа преисподней []
 6 глубины пропасти. Ее жилища — ложа тьмы и в ночь[ой] тьме ее [вла]дычества. На основаниях мра[ка]
 7 она располагает свое жилище и проживает она в шатрах безмолвия, посреди вековечного пламени. И нет у нее удела среди всех,
 8 кто ярко светит (m'угу nwgh). И она начало всех путей порока. Горе всем, обладающим ею, несчастье все[м]
 9 ее приверженцам. Ибо пути ее — пути смерти, стезями греха являются ее стези, ее колеи уводят
 10 к порочности, а доро[ги] ele — к вине прегрешений. В[ра]тами смерти являются ее в[рата], у входа в ее дом она направляет в ше[ол] (преисподнюю.) [Все]
 11 [входящие к ней не] вернутся, и все обладающие ею сойдут в бездну, [А она], поджидая в засаде, [у каждого]
 12 [угла] засядет. На] площадях города она покрывается вуалью и у врат городских она становится. И нет возможности успоко[ить] ее. Ноги ее]
 13 постоянно то[ропятся]. Глаза ее бросают мимолетные взгляды в разные стороны и веки свои она приподнимает и криво, чтобы (пристально) взгляну[ть] на человека]
 14 праведного, и настагает его, на человека [благо]нравного, чтобы заставить его споткнуться; на людей честных, чтобы совратить их с пути, на избранников праведности,
 15 чтобы удержать их от соблюдения заповедей, неколебимо стоящих...

¹⁰ *Allegro*: 'wl lbh ukyn phwz wklywtyh mq[...] — Her heart's perversion prepares wantonness, and her emotions[...]. Удовлетворительный смысл этот полустих приобретает после принятия исправлений Страгнела (op. cit., p. 264): вместо phwz (легкомысленный и т.п.) — phun — «силки», «западни»; mq [?] читать mq[šwt] — «ловушки». В результате получается замечательный параллелизм: «ее сердце расставляет уют (укун от корня kwk) западни, а ее почки (wklywtyh) — «ловушки». Что касается употребленного здесь слова «почки», то в Библии оно понимается и в значении «внутренности» как синоним сердца, местонахождение ума, сознания. Так, у Иер. 11: 20 сказано, что бог bwhn klywt wlb, букв. «испытующий почки и сердце» (ср. LXX: δοκιμαζων νεφρους και καρδιας; Vulg.: et probas renes et cor; в Синодальном переводе — «испытующий сердца и утробы», а в The New English Bible, Oxf., 1970, p. 927: testing the heart and mind). В талмудической литературе почкам присваивались разум, рассудок (ср. сентенцию в трактате Berakhot 61^a: klywt yw 'swt lb mbyn — «почки советуют, сердце разумеет»).

¹¹ Последнее слово строки второй Карминьяк восстанавливает [ʿnyh] — «ses yeux» (op. cit., p. 365, not. 12). Однако трудно понять, как могут глаза оскверняться, букв. «запачкаться». Предпочтительнее предложенное восстановление: Her palms (fingers) are defiled (см. *Gazow-Ginzberg*. Op. cit., p. 285; ср. Ис. 59:3: «ибо ладони ваши (крукм) осквернены кровью, и пальцы ваши (w' šb 'wtykm) — беззаконием».

¹² Аллегро читает hwh и сближает это слово с арабским hawan — «страсть». Однако, как показал Карминьяк (op. cit., p. 365, not. 13), в рукописи читается udyh — «ее руки».

¹³ udyh tmkw šwh; перевод Карминьяка (op. cit., p. 364): (et) ces mains ont agrippé l'enlissement (? — И. А.) не дает смысла. Но и другие переводы, исходящие из понимания šwh = šwhh — «яма», также не достигают удовлетворительного смысла. Ср., например, *Struggnell*. Op. cit., p. 264: Her hands descend (? — И. А.) to the pit; *Vermes G. The Dead Sea Scrolls in English*. Penguin Books. 1979, p. 255: her hands have seized hold of the pit; *Moore*. Op. cit., p. 507: her hands take hold of the pit. Мне представляется более удовлетворительным понимание šwh = šwh[d] — «взятка», «подкуп» (*Gazow-Ginzberg*. Op. cit., p. 285, not. 24). Ср. Ис. 33:15: n'r kryw mtmk bšhd — «удерживать руки свои от взяток».

¹⁴ Ср. Proverb. 5:5.

¹⁵ b' šwmt[ps'] — восстановление Аллегро на основании строки 10.

- обольстить легкомыслием, а шествующих честно (побудить) изменить за[кону], чтобы отступили
- 16 от бога кроткие, и отвратить их стопы от путей праведности, заполнить дер[зостью сер]дца их, дабы не шествовали они
- 17 стезями прямыми, чтобы сбить человека с пути (истины) и направить его к пропасти и обольщать лестью сынов человеческих.

Как же оценивается этот своеобразный документ в кумрановедческой литературе? По мнению первоиздателя Аллегро, образ распутной женщины использован здесь совсем для другого объекта авторской полемики, возможно, как в «Откровении», — против Рима. Дюпон-Соммер, как было сказано выше, предлагая свое дополнение начального слова, полагает, что в тексте раскрывается и осуждается inferнальная природа женщины вообще. Хениг высказывает предположение, что перед нами «сатирический памфлет», написанный караимом против раббанитов. Карминьяк видит здесь «аллегорическую поэму» против враждебной секты (без уточнения). По мнению Газова-Гинзберга, в этом тексте, возможно, содержится полемика со всем официальным иудейством, а не только с одной из сект.

В 1970 г. Страгнел подверг полной палеографической ревизии чтение Аллегро, предложив в ряде случаев удачные альтернативы. Он считает субъектом всего документа *La Dame Folie* — аллегорическое олицетворение безрассудства¹⁶. Страгнел резервировал общую оценку до опубликования других текстов Премудростей из 4-й пещеры. Но публикации все еще нет, ни окончательной, ни прелиминарной.

В 1974 г. Бургманн высказал мнение, что под обозначением «развратной женщины», «блудницы» скрывается «не кто иной, как первосвященник и этнарх Симон Маккавей»¹⁷. Согласно Вермешу, в этой поэме Премудрости образ проститутки символизирует опасности и искушения ошибочной и фальшивой доктрины¹⁸. Мур в исследовании, озаглавленном «Воплощение соблазна зла» (1981 г.), пытается показать, что в этом документе нет специфически направленной полемики, он представляет собой обобщенное рассмотрение характера зла. С этим в известной мере перекликается высказанное ранее Гастером мнение, что под блудницей подразумевается апостасия¹⁹. Основной тезис Мура: перед нами скорее теологическая поэма, нежели полемический трактат.

Наконец, в названной выше работе Филоненко, где развивается идея о женоненавистничестве (*misogynie*) эссеист, автор опирается, в частности, на наш документ в переводе Дюпон-Соммера, принимая его трактовку, согласно которой субъектом всего текста является не проститутка, а женщина вообще. По мнению Филоненко, для эссеиста было безразлично, идет ли речь о женщине вообще или о проститутке. Филоненко не учитывает многочисленных работ, появившихся после Дюпон-Соммера, в которых предлагаются иные трактовки. Свою гипотезу Филоненко формулирует следующим образом (с. 345): «Завет Рувима и фрагмент из 4-й пещеры „О коварстве женщины“ предполагают женоненавистническую экзегезу книги Притчей». Не входя в подробный разбор интересной и насыщенной сравнительным материалом статьи Филоненко, отмечу лишь, что Завет Рувима представляет собой совершенно особый случай. Весь пафос Завета Рувима, данного на предсмертном одре, — увещание детей и внуков

¹⁶ *Strugnell*. Op. cit., p. 266: документ описывает в форме аллегории не Рим (Аллегро, Газов-Гинзберг), «mais cette hypostase qui est la Dame Folie».

¹⁷ *Burgmann H.* «The Wicked Woman: der Makkabäer Simon?». — RQ, 1974, № 34, p. 323—359.

¹⁸ *Vermes*. Op. cit., p. 255: A long and relatively well preserved Wisdom poem from cave IV (4Q 184) depicts by means of the metaphor of the harlot the dangers and attraction of false doctrine.

¹⁹ *Gaster T. H.* *The Dead Sea Scriptures*. N. Y., 1976, p. 495; cp. *Moore*. Op. cit., p. 506, not. 8.

учесть печальный опыт его юности и не предаваться блудодеянию. Что касается ссылок Филоненко на Бен-Сиру, в том числе на ст. 25 : 24: «Женщина — начало греха. Из-за нее мы погибаем», то здесь речь идет не о женщине вообще, а о злой жене. В другом месте (26 : 1) Бен-Сира говорит: «Хорошая жена делает мужа счастливым». Это уж никак не похоже на антифеминизм.

Таковы основные высказанные в науке мнения об этом странном тексте. Прежде чем перейти к изложению моей гипотезы, следует кратко остановиться на свидетельствах античных авторов (Филона, Плиния Старшего и Иосифа Флавия) об отношении ессеев к женщине²⁰.

Филон Александрийский (QOPL XII, 84): «Проявлений любви к богу у них множество: целомудрие, непрерывно соблюдаемое в течение всей жизни». «Отлично видя, что брак — единственное, что может в большей мере разрушить их общность, они отказались от него и вместе с тем прекрасно соблюдают воздержание. Никто из ессеев не берет себе жены, так как женщины самолюбивы, не в меру ревнивы и искусно влияют на образ мыслей мужчины, привлекая его к себе постоянными чарами».

*De vita contemplativa*²¹, § 13: «Считая, что земная жизнь уже кончилась²², они оставляют имущество сыновьям, дочерям и другим родственникам...; § 18—20: отказавшись от имущества, ничем более не прельщаясь, они покидают свои семьи и местожительство и поселяются в уединении роцз за пределами городов; § 32: общее святилище, где они собираются по седьмым дням, разделено надвое стеной: одно помещение для мужчин, другое для женщин.... И женщины, проявляющие такое же рвение и исповедующие то же вероучение, обычно слушают вместе с мужчинами; § 68: Вместе с ними (т. е. с мужчинами. — *И. А.*) в пиршестве (в праздничные дни. — *И. А.*) принимают участие и женщины, в большинстве случаев старые девственницы. Они тщательно сохраняют девственность — не в силу необходимости, как некоторые жрицы у эллинов, но скорее по доброй воле из-за ревностного влечения к мудрости. Стремясь к совместной жизни, они презируют телесные наслаждения...; § 69: Стол накрывается отдельно для мужчин, на правой стороне, отдельно для женщин — на левой стороне»; § 80—85: совместный хор мужчин и женщин — членов секты. Сперва отдельные хоры, объединяющиеся затем в общий хор²³.

Плиний Старший (NH, V, 73): «у них (т. е. у ессеев. — *И. А.*) нет ни одной женщины, они отвергают плотскую любовь (sine ulla femina, omni venere abdicata)».

Иосиф Флавий говорит о двух течениях у ессеев: а) сторонники целибата, безбрачия; б) сторонники брака ради продолжения рода человеческого. «Они не берут себе жен, не приобретают рабов, так как считают, что женщины приводят к распрям, а рабы — к несправедливости» (Antt. XVIII, 1, 5, § 21). «Они отвергают наслаждения, считая их злом, а к добродетелям относят воздержание и способность не поддаваться страстям. Пренебрегая браком в своей среде, они принимают чужих детей, еще восприимчивых к обучению, относятся к ним как к родным и прививают свои нравы» (BJ, II, 8, 2, § 120). «Хотя они не отрицают брака и связанного с ним продолжения рода, но ограждают себя от распущенности женщин и убеждены, что ни одна из них не сохранит верности одному (мужчине)» (BJ, II, 8, 2, § 121). «Существует и другое направление среди ессенов, которые придерживаются того же образа жизни, нравов и порядков, но иначе смотрят на брак. Они считают, что люди, не вступающие в брак, пресекают преемственность поколений — важнейшую сторону жизни.

²⁰ См. *Амусин И. Д.* Тексты Кумрана. Вып. I. М., 1971, с. 339—368, 376—391.

²¹ Ср. *Елизарова М. М.* Община терапевтов (Из истории ессеяского общественно-религиозного движения I в. н. э.). М., 1972.

²² Египетские ессеи — терапевты, о которых идет речь, как правило, были пожилыми людьми.

²³ Ср. *Philo. De specialibus legibus*, III, 79.

Более того, если бы все стали придерживаться этого, то чрезвычайно быстро иссяк бы человеческий род» (ВJ, II, 8, 13, § 160). «Они не поддерживают сношений с беременными женщинами, показывая тем самым, что целью их брака является не наслаждение, а рождение детей. Женщины купаются в одеянии, так же как мужчины — в передниках. Таковы обычаи этой секты» (ВJ, II, 8, 14, § 161)²⁴.

Как видно из приведенных свидетельств античных авторов, отношение ессеев к женщинам не определяется как женоненавистничество. У некоторых групп ессеев это скорее чувство женобязни. В кумранских текстах этому вопросу уделяется мало внимания. В Уставе дважды, а в Дамасском документе несколько раз осуждается прелюбодеяние²⁵. Но в Уставе женщины даже не упоминаются, хотя в некрополе обнаружены женские захоронения²⁶. В Дамасском документе, в 1QН и в эсхатологическом тексте так называемых Двух колонок определенно предполагается семейная жизнь²⁷. В Библии встречается всего 130 упоминаний о блуднице, из них 100 падает на пророков. Поэтому можно с полным основанием полагать, что главным источником 4Q 184 была пророческая литература. Образ блудницы у пророков применяется к Израилю (неверная жена, блудница), к Ниневии, Иерусалиму. Приведем примеры.

Осия, I, 2: «Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: „Иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступивши от Господа“»; II, 4 слл.: «Судитесь с вашей матерью, судитесь, ибо она не жена моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от груди своих. (5) Дабы я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее... (6) И детей ее не помилую, потому что они дети блуда. (7) Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила „Пойду за любовниками моими...“». III, 1 слл.: «И сказал мне Господь: „Иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому как любит Господь сынов Израилевых, а они обращаются к другим богам...“»²⁸.

Миха, I, 7: «Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные ее дары сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров (букв. из даров проститутки — *ky m'tun zwnh*. — И. А.) она собирала их».

Исайя, I, 21: «Как сделалась блудницей верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь — убийцы».

Иеремия, II, 1: «Говорят, если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась ли этим страна та? А ты со многими любовниками блудодействовала и, однако же, возвратись ко мне, говорит Господь».

Наум, III, 4—7²⁹: «Это за множество блудодеяний развратницы приятной паружности, искусной в чародействах, которая блудодеяниями своими предает народы и чарами своими — племена. (5) Вот Я — на тебя, говорит Господь Саваоф. И подниму на лицо твое края одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам — срамоту твою. (6) И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя презренною и выставлю тебя на позор. (7) И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от тебя и скажет: „Разорена Ниневия“. „Кто пожалует о ней? Где найду утешителей для тебя?“».

²⁴ Ср. *Hippolyt.*, *Refutatio omnium haeresium*, IX, 18 и 28 — те же два направления у ессеев, выражено почти теми же словами. Нельзя ли предположить, что Иосиф Флавий и Ипполит пользовались одним общим источником? см. *Амусин*. Тексты Кумрана с. 369—375.

²⁵ Ср. CD, IV, 12—19, 20—21; 1QS, IV, 10; XI, 9—12.

²⁶ Ср. *Амусин И. Д.* Кумранская община. М., 1983, с. 149.

²⁷ См. CD, VII, 6—9; 1QSa, I, 4—12. Ср. *Амусин*. Кумранская община, с. 148—151.

²⁸ Ср. *Иезекиил*, XVI, 15—42, и др.

²⁹ Блудница — Ниневия.

Особенно наглядно отождествление фарисеев с блудницей выступает в кумранском комментарии на кн. Наума³⁰. Как обычно, в этих комментариях сперва приводится библейский текст, затем следует пешер — толкование его³¹. Так, слова (3 : 4): «из-за множества блудодеяний развратницы приятной наружности, искусной в чародействах, предающей народы блудом своим и чарами своими племена» (II, 7) сопровождаются следующим толкованием (II, 8): «Имеются в виду вводящие в заблуждение (разрядка здесь и далее моя. — И. А.) эфраим (mt'uy'frum), которые своим ложным учением (btlmwd šqrum), языком обмана и устами коварства вводят в заблуждение многих (yt'w rbum)».

К следующему тексту (3 : 5): «Вот, я против тебя, говорит Господь воинств, ты поднимешь полы (или края) одежд твоих³² до лица твоего, покажешь народам наготу свою, царствам — срам свой» (II, 10—11) пешер — толкование — не сохранился.

Слова (3 : 6—7): «И заброшу тебя мерзостями, и опозорю тебя и выставлю тебя уродливой, и каждый, кто взглянет на тебя, отшатнется от тебя» (IV, 1—2) толкуются следующим образом (III, 3—5): «Имеются в виду толкователи скользкого (dwtšy hhlqwt), скверные деяния которых будут в конце периода раскрыты всему Израилю, и многие поймут их вину и возненавидят их и будут питать к ним отвращение за дерзкие их преступления. И когда откроется слава Иехуды (= Кумранской общины. — И. А.), отдалятся простецы Эфраима (pt'uy'frum) от их собрания и покинут вводящих их в заблуждение (mt' yhw) и присоединятся к Исраэль (Кумранская община? — И. А.)».

Текст (3 : 7): «И скажут: „Опустошена Ниневия“³³. Кто выразит ей сожаление? Где я найду утешителей для тебя?» (III, 6).

Пешер (толкование, III, 6—8): «Име[ются в виду] толкователи скользкого, совет которых погибнет, собрание их будет рассеяно и не будут они более вводить в заблуждение (lt'wt = lht'wt) это собрание, и простецы (pt'um) не станут более поддерживать их совет».

В приведенных здесь отрывках из кумранского комментария на кн. Наума фигурируют следующие символические обозначения фарисеев: «толкователи скользкого», «вводящие в заблуждение», «Эфраим», «простецы Эфраима», «простецы».

Наряду с этим в комментариях, особенно на кн. Наума и Осии (4Q p Nahum, 4Q p Hos)³⁴, встречаются символические обозначения в таких контекстах, которые позволяют не только с уверенностью заключить, что речь идет именно о фарисеях, но и датировать связанные с ними события. Так, в комментарии на кн. Наума (I, 2) говорится: «[Имеется в виду Деметрий, царь Иавана, который вознамерился вступить в Иерусалим по совету толкователей скользкого]. Из Флавия нам известно, что фарисеи, возглавившие народное восстание против Александра Янная в 88 г. до н. э., призвали на помощь сирийского царя Деметрия III Евкера. Александр Яннай, подавив восстание, жестоко расправился с его участниками, в том числе и с теми, кто покинул Евкера и перешел на сторону Янная. Флавий пишет: «Жестокость Янная вследствие чрезмерного гнева довела его до кощунства. Ибо он, распяв восемьсот пленников в центре города, на их глазах убил их жен и детей»³⁵. В комментарии на кн. Наума (I, 5) мы читаем: «...имеется в виду Яростный лев, который побивает своих великих и людей его совета». Яростного льва в данной ситуации вероятнее

³⁰ См. Амусин. Тексты Кумрана, с. 203—231.

³¹ См. Амусин. И. Д. Кумранские комментарии. — ВДИ, 1968, № 4, с. 91—108.

³² Ср. 4Q 184, l. 4.

³³ Подразумевается разрушение Ниневии в 612 г. до н. э.

³⁴ Полный комментированный перевод всех изданных отрывков см. в кн.: Амусин. Тексты Кумрана, с. 203—232 и 404 сл.

³⁵ Flav. Joseph., BJ, I, 4, 6 (§ 97); Antt. XIII, 13, 5 (§ 376); 14, 2 (§ 380).

всего можно отождествить с царем Александром Яннаем, правившим со 103 г. до н. э. до 76 г. до н. э. В пользу этого говорит и упоминание Яростного льва в комментарии на кн. Осии (4Q р Нос^a)³⁶. Наконец, выражение в комментарии на кн. Наума (II, 4) «власть толкователей скользкого» (mmšlt dwršy hhlqwt) предполагает власть фарисеев, которая имела место только в промежутке между 76 и 67 гг. до н. э., в период правления вдовы Янная Александры Саломеи.

Все это, по моему мнению, дает основание полагать, что в кумранском комментарии на Наума под развратной блудницей в приведенной выше лемме³⁷ подразумеваются фарисеи.

Вернемся теперь к вопросу о смысле текста 4Q 184. Еще в 1964 г. на семитологической конференции в Москве в качестве реплики на публикацию Аллегро я высказался следующим образом: «Нам представляется, однако, более вероятным, что это произведение полемически направлено против фарисеев»³⁸. В настоящее время, тщательно рассмотрев соответствующие библейские и кумранские тексты и изучив высказанные за истекший период суждения в научной литературе, я прихожу к выводу, что произведение, названное первоиздателем «Проделки распутной женщины», не является ни теологическим трактатом, ни руководством практической морали, ни криком женоненавистничества. Перед нами резко антифарисейский памфлет. Один из кумранских авторов обобщил привычное уже для кумранских комментаторов отождествление фарисеев с блудницей, заимствуя отдельные части этой картины из пророческой литературы, отдельные места — из книги Притч.

И. Д. Амусин

³⁶ См. Амусин. Тексты Кумрана, с. 239—241; *он же*. Отражение исторических событий I в. до н.э. в кумранских комментариях. — Oikumene, 3, Budapest, 1982, с. 245—248.

³⁷ Напомним ее: «Из-за множества блудодеяний развратницы приятной наружности, искусной в чародействах».

³⁸ См. Амусин И. Д. Новейшие публикации рукописей Мертвого моря (1961—1964). — В сб.: Семитские языки. Вып. 2, ч. I. М., 1965, с. 89; ср. *он же*. Кумранская община, с. 81—82.

A QUMRAN ANTI-PHARISAIC PAMPHLET

J. D. Amussin

The author discusses a text from the fourth Qumran cave, published in 1964 and entitled by its editor, J. M. Allegro, «The Wiles of the Wicked Woman». This text has been subject to several contradictory interpretations, in particular some see in it a display of the misogyny which they ascribe to the Essenes] (A. Dupont Sommer, 1965; M. Philonenko, 1982). However, the testimony of ancient authors (Pliny the Younger, Philo, Flavius Josephus), and also Qumran documents, show that among the Essenes there were different groups with different approaches to this question. Presenting his own translation of and commentary on text 4Q 184, the author comes to the conclusion that its principal source was the prophetic literature of the Old Testament (*Hosea, Micah, Isaiah, Jeremiah, Nahum*), in which the figure of a harlot is often used symbolically. In the Qumran commentaries the Pharisees, who were ideological enemies of the Qumranites, are given symbolic designations, one of these being the identification with the Harlot. This is most sharply expressed in the commentary on *Nahum*, 4Qp Nah, where there are allusions to specific historical events which took place in the reigns of Alexander Jannaeus (103—76 BC) and his widow Alexandra Salome (76—67 BC).

The main conclusion of this study is that 4Q 184 is an anti-Pharisaic pamphlet whose author, as was the custom in Qumran commentaries, associates the Pharisees symbolically with a harlot.